uthai tungken dume acabumbi. tereci nišan saman beyede ibagan i etuku. siša hosihan[102] be etume hūwaitafi. uyun cecike yekse be ujude hukšefi šunggayan beye sunggeljere fodoho i gese. uyaljame yang cun i mudan be alhūdame. amba jilgan i acinggiyame. den jilgan i dekenime.[103] haihūngga mudan hayaljame narhūn jilgan nadame[104] yayame baire gisun.

hoge yage wehei ukdun
hoge yage ukcame jidereo
hoge yage hahilame ebunjireo
hoge yage

serede saman hūlhidafi fikenci[105] fita singgeme weceku dosifi gaitai weihe saime yayame alame.

hoge yage dalbade iliha
hoge yage dalaha jari
hoge yage adame iliha
hoge yage amba jari
hoge yage hanci iliha
hoge yage haihūngga jari
hoge yage šurdeme iliha
hoge yage sure jari
hoge yage nekeliyen šan
hoge yage neifi donji
hoge yage giramin[106] šan
hoge yage gidafi donji
hoge yage amila coko be
hoge yage uju bade
hoge yage hūwaitafi belhe

37

102. V,S: hūsihan

103. S correctly suggests that this is a verb built up from *deken* "rather high."

104. V: adame; S: nandame. The latter intepretation is followed.

105. S gives two possible explanations of this word. It may be the ablative of *fike* "the upper part of the leg" or the ablative of *fisa* "the back." Our translation reflects the belief that this is the conditional-temporal converb of *fihembi* "to fill." Thus, the extra tooth transcribed above as *-n-* is the author's orthographic mistake.

106. V,S: jiramin

hoge yage kuri indahūn be
hoge yage bethe jakade
hoge yage siderefi belhe
hoge yage tanggū dalhan[107]
hoge yage fe misun be
hoge yage dalbade sinda
hoge yage tanggū sefere
hoge yage suseri hoošan be
hoge yage hosifi[108] belhe
hoge yage farhūn bade
hoge yage fainggo be farganambi
hoge yage bucehe gurun de
hoge yage buhime[109] genembi
38 hoge yage ehe bade
hoge yage ergen be ganambi
hoge yage tuheke fainggo be
hoge yage tunggiyeme yombi
hoge yage akdaha jari
hoge yage yarume gamareo
hoge yage yargiyan fede
hoge yage aitubume jidere de
hoge yage oforo šurdeme
hoge yage orin damjin[110]
hoge yage muke makta
hoge yage dere šurdeme
hoge yage dehi hunio
hoge yage muke hungkure[111]
hoge yage

seme alafi uthai fahabume gūwaliyame tuheke manggi jari nari fiyanggo okdome dedubufi siša hosihan jergi be dasatafi coko indahūn be hūwaitafi. misun hoošan jergi be faidame sindafi ini beye saman i adame tefi weceku fideme yarume
39 gamara gisun i nari fiyanggo yemcen be jafafi yayame deribuhe terei geyen

cinggelji inggelji dengjan ayan be

107. V,S: dalgan
108. V,S: hūsifi
109. S: buhiyeme
110. V,S: damjan
111. V,S: hungkere

cinggelji inggelji farhūn obufi
cinggelji inggelji ineku yamji de
cinggelji inggelji bayara halai
cinggelji inggelji sergudai fiyanggo
cinggelji inggelji fainggo jalin
cinggelji inggelji hungken[112] de hujufi
cinggelji inggelji farhūn bade
cinggelji inggelji fainggo be fargambi
cinggelji inggelji ehe bade
cinggelji inggelji ergen be ganambi
cinggelji inggelji tuheke fainggo be
cinggelji inggelji tunkiyeme[113] gajimbi
cinggelji inggelji hutu de hosungge[114]
cinggelji inggelji ibagan de icingga
cinggelji inggelji abkai fejergide
cinggelji inggelji algin bihe
cinggelji inggelji geren gurunde
cinggelji inggelji gebu bihe
cinggelji inggelji

sefi nišan saman coko indahūn be kutulefi misun hoošan be meiherefi geren weceku šurdeme dahalafi bucehe gurun i baru ilmun han be baime genere de gurgu wecen feksime. gasha wecen deyeme meihe jabjan muyaljime[115] edun su i gese yabume emu birai cikin dalin de isinjifi šurdeme tuwaci umai doore bakū[116] bime dokūn[117] weihu geli saburakū jing ni facihiyašame tuware namšan cargi bakcin dalin de emu niyalma be šurume yabumbi. nišan saman sabufi hūlame hendume 40

hobage yebage dogūn dobure[118]

112. *Hungken* is a unit of money and makes no sense in this context. Neither V or S propose a solution to this problem. The author most likely intended *hengkin* "a kowtow." This would go well with the verb *hujumbi* "to prostrate," which follows.

113. V,S: tukiyeme

114. S: hūsungge

115. S: probably a blend of *midaljambi* "to slither" and *uyaljambi* "to wind like a snake."

116. S: = ba akū

117. V,S: dogon

118. V: doobure

hobage yebage doholo[119] age
hobage yebage donjime gaisu
hobage yebage nekeliyen šan be
hobage yebage neifi dongi
41 hobage yebage giramin šan be
hobage yebage gidafi donjireo
hobage yebage arsun[120] laihi[121]
hobage yebage ejeme donjireo
hobage yebage wecen sain de
hobage yebage wesihun oho
hobage yebage jukten sain de
hobage yebage julesi oho
hobage yebage ejin ilifi
hobage yebage erdemungge oho
hobage yebage amai dancin[122] de
hobage yebage acame genembi
hobage yebage eniyei dancin de
hobage yebage ergeneme[123] yumbi[124]
hobage yebage goro mafa boode
hobage yebage goirame[125] genembi
hobage yebage goro mama bade
hobage yebage maksime yumbi
hobage yebage deheme boode
hobage yebage dekdešeme[126] genembi
42 hobage yebage ecike i boode
hobage yebage ergen be ganambi
hobage yebage mimbe doobuci
hobage yebage misun bumbi

119. V,S: doholon

120. V takes *arsun* as the proper name of the ferryman. However, as S notes, *arsun* may simply be a misspelling of *ersun* "ugly, repulsive."

121. V,S: laihūn

122. V interprets this word as *dacun* "decisive, resolute." S reads it as *dancan* "the wife's family." In this context S's interpretation is preferable.

123. V: ergenume; S: ergendume. Both of these words mean "rest."

124. yombi

125. S equates this to *goidambi* "to last for a long time." A superior reading, which would make it semantically parallel to the line below, is *goimarambi* "to adorn oneself."

126. V,S: dekderšembi

hobage yebage hūdun doobuci
hobage yebage hoošan bumbi
hobage yebage bai dooburakū
hobage yebage basan bumbi
hobage yebage unenggi doobuci
hobage yebage ulin bumbi
hobage yebage hahilame doobuci
hobage yebage hatan arki
hobage yebage alibume bumbi
hobage yebage ehe bade
hobage yebage ergen be jolinambi
hobage yebage farhūn bade
hobage yebage fainggo be farganambi
hobage yebage

serede doholo laihi donjifi hontoho cuwan be hontoho selbi i selbime bakcin ergi dalin de isinjifi nišan saman tuwaci yasa gakta[127] oforo waikū.[128] šan kemteku.[129] uju kalji.[130] bethe doholo. gala gaba.[131] hanci jifi hendume saman hehe nio aika gūwa niyalma oho biheci ainaha seme dooburakū bihe. gebu algin be donjime takame ofi giyan i ere mudan mergen gebu tucire hesebun giyan ofi. arga akū simbe doobumbi sefi nišan saman weihu de tafafi doholo laihi šurku[132] i šurume. selbi selbime cargi bakcin de boobuha manggi nišan saman baniha bume ere majige untuhun gūnin ilan dalhan misun. ilan sefere hoošan be gemu bargiyame werireo sefi. geli fonjime ere dogūn be yaka niyalma dome[133] genehe akū seme fonjihade doholo laihi alame 43 44

127. S: gakda
128. S: waiku. This word has a variant spelling *waihū*, and the spelling in the text above may be a blend of these two forms.
129. V: emte. V's explanation is too radical, and S offers no alternative. The spelling above may be a distortion of a word related to *kengcembi* "to collapse" (of soft things).
130. V,S: kalja
131. S: gafa
132. V,S: šuruku
133. V,S: doome, dooha

umai gūwa niyalma doho akū damu han niyaman monggoldai nakcu baldu bayan i haha jui sergudai fiyanggo fainggo be gamame duleke. nišan saman baniha bume. uthai juraha. yabume goidahakū geli fulgiyan birai dalin de isinafi šurdeme tuwaci dokūn doobure jahūdai akū bime emu niyalma helmen be inu saburakū ofi arga akū weceku be baime yayame deribuhe

eikuli yekuli abka be šurdere
eikuli yekuli amba daimin[134]
eikuli yekuli mederi be šurdere
eikuli yekuli menggun inggalii[135]
eikuli yekuli bira cikin be šurdere
eikuli yekuli cecereku[136] meihe
45 eikuli yekuli jan bira be šurdere
eikuli yekuli jakūn da jabjan
eikuli yekuli ajige ejin mini beye
eikuli yekuli ere bira be
eikuli yekuli doombi[137] sembi
eikuli yekuli geren wecense
eikuli yekuli wehiyeme dooburo[138]
eikuli yekuli hūdun hasa
eikuli yekuli erdemu be tucibureo
eikuli yekuli

sefi yemcen be bira muke de maktafi saman i beye ninggude ilifi uthai edun su i gese dartai andande bira be doofi. bira ejin de ilan dalhan misun. ilan sefere hoošan basan werifi uthai jurame yaburengge hahi ofi uju furdan de isin-
46 jifi duleki serede furdan tuwakiyaha seletu senggitu juwe hutu esukiyeme hendume ainaha niyalma gelhun akū ere furdan be dosiki sembi. be

134. V,S: damin
135. V: inggali
136. V,S: cecercuke
137. From the context of this passage, it would seem that the desiderative form of doombi was intended: *dooki sembi* "want to cross."
138. V,S: doobureo--the polite imperative of *doolumbi*.

ilmun han i hese be alifi ere furdan be tuwakiyambi. hūdun turgun be ula serede nišan saman hendume mini beye weihun gurun i nišan saman inu. bucehe gurun be monggoldai nakcu be baihanambi sehede juwe hutu esukiyeme tuttu oci furdan dosire kooli gebu. basan be werifi dosimbumbi sehede nišan saman gebu afahari ilan dalhan misun. ilan sefere hoošan be bufi teni duleme genehebi. yabume jai furdan de isinafi inu onggolo songkoi gebu basan jergi werifi duleme yabuhai ilaci furdan i monggoldai nakcu i duka bade isinafi siša lasihiyame.[139] honggo hoyome[140] hocohon jilgan i hoge hūlame 47

monggoldai nakcu
hoge yage hūdun hahi
hoge yage tucime jidereo
hoge yage ai jalin de
hoge yage sain i banjire
hoge yage jalgan akūngge
hoge yage jafafi gajiha
hoge yage erin unde
hoge yage ergeleme gajiha
hoge yage amasi buci
hoge yage ambula baniha
hoge yage bai buci
hoge yage baniha bumbi
hoge yage banjire aldasi
hoge yage balai gajiha
hoge yage eitereme gajiha
hoge yage aiseme jabumbio
hoge yage bai gamarakū
hoge yage basan bumbi 48

139. V,S: lasihime

140. S suggests that *hūyame* may be the verb intended by the author. The latter is defined in the lexical sources as "to cry (of eagles)." However, there is a tendency for the dictionaries, based as they are upon earlier Chinese sources, to be overly specific in defining Manchu terms. The verb may mean simply "to sound" and describe a number of different types of sounds, bells as well as the sound of eagles.

hoge yage holtome gamarakū
hoge yage hūda werimbi
hoge yage minde buci
hoge yage misun bumbi
hoge yage tucibufi buci
hoge yage turgin[141] bumbi
hoge yage doigonde buci
hoge yage dorolombi
hoge yage geli burakūci
hoge yage sain ba akū
hoge yage weceku hūsunde
hoge yage deyeme genembi
hoge yage boo de dosime
hoge yage ganame genembi
hoge yage

seme nišan saman siša lasihiyame yekse isihime honggo hoyodome[142] halang[143] sere jilgan be guwebure jakade monggoldai nakcu injeme tucifi
49 hendume nišan saman getuken i donji bi baldu bayan i haha jui sergudai fiyanggo be gajihangge yargiyan sinde ai dalji bi sini booi ai jaka be hūlhafi gajiha seme mini duka bade ilifi den wakalan jilgan i dangsimbi serede. nišan saman hendume udu hacin i mini jaka be hūlafi gajihakū bicibe weri sain banjire jalgan akū niyalma be. sui akū jui be gajici ombio. monggoldai nakcu hendume meni ilmun han hese gajihangge. tere jui be gajifi. cendeme den siltan de aisin jiha lakiyafi jiha sangga be gabtabure jakade ilan da gemu gūwaihabi.[144] amala geli cendeme lamun buku i baru jafanabure[145] jakade buku be tuhebuhebi. geli arsulan[146] buku i baru jafanabuci inu hami-
50 rakū ofi meni ilmun han jui obufi jilame ujimbi

141. S: turigen
142. This word is built up from the verb we previously equated with *hūyambi*.
143. S: kalang
144. S: goihabi
145. S: jafunubure, jafunubuci
146. S: arsalan

kai. sinde amasi bure doro bio seme emu fiyelen gisun be nišan saman donjifi. ambula jili banjifi monggoldai nakcu i baru hendume tuttu oci sinde heni dalji akū dere. si emu sain niyalma biheni. mini ecehen[147] i ilmun han be baihanafi sergudai fiyanggo be bahara baharakū. ujude mini erdemu amba oci. uthai gajimbi. erdemu cinggiyan[148] oci uthai wajiha. sinde heni dalji akū sefi. han i hoton be baime geneme goidaha akū isinafi tuwaci duka be akdulame yaksihabi. nišan saman dosime muterakū šurdeme tuwafi hoton weilehe ningge akdun beki ofi ambula fancafi yayame deribuhe

kerani kerani dergi alin de 51
kerani kerani tomoho
kerani kerani dekdere gasha
kerani kerani cangling alin de
kerani kerani cakūra[149] moo canggisa[150]
kerani kerani mangkan alin de
kerani kerani tomoho
kerani kerani mangmoo[151] manggisa[152]
kerani kerani uyun da meihe
kerani kerani jakūn da jabjan
kerani kerani wehe ukdun
kerani kerani sele guwan[153] de
kerani kerani tomoho
kerani kerani taran[154] tasha

147. S: encehen
148. cinggiya
149. S: cakūran
150. S suggests that this is a spirit's proper name. The word is probably to be identified with *cunggaisa*, the plural of "kingfisher."
151. S: mangga moo
152. manggisu
153. S suggests that this word is to be identified with Chinese *kuan* 關 "pass." V translates the word as "cage," a reading that makes good contextual sense but is not justified by any Chinese word with such a reading. Another possibility is that the Chinese word intended was *k'uang* 礦 "mine."
154. S: targan

kerani kerani onioko[155] lefu
kerani kerani alin be šurdere
kerani kerani aisin inggali
kerani kerani mukden be šurdere
kerani kerani menggun inggali
kerani kerani deyere giyahūn
kerani kerani dalaha daimin
kerani kerani alaha[156] daimin
kerani kerani nai jule[157] se
52 kerani kerani uyun uri[158]
kerani kerani juwan juwe faidan
kerani kerani geren julese
kerani kerani hūdun hahi
kerani kerani deyeme hoton de
kerani kerani dosifi gajireo
kerani kerani wašiha[159] ci
kerani kerani wašihalame[160] gajireo
kerani kerani šoforo ci
kerani kerani šoforome gajireo
kerani kerani aisin hiyanglu[161] de
kerani kerani alamime tebufi gaju
kerani kerani menggun hiyanglu de
kerani kerani ungkufi[162] gaju
kerani kerani meiren i hūsun de

155. V,S: ongnika. Note that in the *Wu-t'i ch'ing-wen chien* 五體清文鑑, *ongnika* "wolverine" is listed with the different types of bears [1966:910].

156. S: alha. This word has been elongated by one syllable above in order to parallel *dalaha*.

157. S suggests that *jule* should be identified with *jolo* of the compound *ekcin jolo* "a very ugly person." However, the word is parallel to the names of various animals, and we would suggest that it should be equated with *yolo* "vulture."

158. *Uri* appears in the dictionaries as "a round straw container used for storing grain." However, its meaning in this context is problematic.

159. V,S: wasiha

160. V,S: wasihalame

161. This is to be identified with Chinese *hsiang-lu* 香鑪 "censer."

162. S: ungkefi

kerani kerani onioko[155] lefu
kerani kerani alin be šurdere
kerani kerani aisin inggali
kerani kerani mukden be šurdere
kerani kerani menggun inggali
kerani kerani deyere giyahūn
kerani kerani dalaha daimin
kerani kerani alaha[156] daimin
kerani kerani nai jule[157] se
52 kerani kerani uyun uri[158]
kerani kerani juwan juwe faidan
kerani kerani geren julese
kerani kerani hūdun hahi
kerani kerani deyeme hoton de
kerani kerani dosifi gajireo
kerani kerani wašiha[159] ci
kerani kerani wašihalame[160] gajireo
kerani kerani šoforo ci
kerani kerani šoforome gajireo
kerani kerani aisin hiyanglu[161] de
kerani kerani alamime tebufi gaju
kerani kerani menggun hiyanglu de
kerani kerani ungkufi[162] gaju
kerani kerani meiren i hūsun de

155. V,S: ongnika. Note that in the *Wu-t'i ch'ing-wen chien* 五體清文鑑, *ongnika* "wolverine" is listed with the different types of bears [1966:910].

156. S: alha. This word has been elongated by one syllable above in order to parallel *dalaha*.

157. S suggests that *jule* should be identified with *jolo* of the compound *ekcin jolo* "a very ugly person." However, the word is parallel to the names of various animals, and we would suggest that it should be equated with *yolo* "vulture."

158. *Uri* appears in the dictionaries as "a round straw container used for storing grain." However, its meaning in this context is problematic.

159. V,S: wasiha

160. V,S: wasihalame

161. This is to be identified with Chinese *hsiang-lu* 香鑪 "censer."

162. S: ungkefi

kerani kerani meihereme gajireo
kerani kerani

sehe manggi geren weceku se deyeme mukdefi tugi talman gese. sergudai fiyanggo geren juse i emgi aisin menggun i gašiha[163] maktame efime bisire namšan emu amba gasha uthai wasime genefi šoforome jafafi den mukdefi gamaha. gūwa juse sabufi gemu golofi sujume boode dosifi han ama de alame ehe oho sergudai ahūn be emu gasha jifi šoforome gamahabi serede ilmun han donjifi ambula fancafi hutu be takūrafi monggoldai nakcu be hūlame gajifi beceme hendume sini gajiha sergudai fiyanggo be emu amba gasha šoforome gamaha. erebe. bi bodoci gemu sini arga be boljoci ojarakū. si minde adarame icihiyambi sehede monggoldai elhei gūnici gūwa waka. nišan saman dere seme uthai hendume ejen ume jili banjire bi gūnici guwa waka weihun gurun de uju tucike. amba gurun de alin algiha nišan saman jifi gamaha dere. bi te uthai amcame genefi tede baime tuwaki. tere saman gūwa de duibuleci ojorakū sefi uthai amcame genehe tereci nišan saman sergudai fiyanggo be bahara jakade ambula urgunjeme gala be jafafi kuteleme amasi marifi fe jugūn be jafame yaburede monggoldai amargici amcame hūlame saman gehe majige aliya. muse giyan be majige gisureki. ekisaka gamara doro bio. mini beye utala hūsun fayame arkan seme gajime baha sergudai fiyanggo be si yargiyan i saman de ertufi bai gamaki sembio aise. meni ilmun han fancafi mimbe wakalahabi. te bi adarame jabumbi. saman gehe elhe i gūnime tuwafi. dade basan geli akū bai gamarangge. elei giyan de acanarakū gese sehede. nišan saman hendume monggoldai si ere gese sain angga baici hono sinde basan majige werimbi. si aika suweni han de ertufi etuhušeme yabuci we sinde gelembio muse emu amba babe acafi. da dube tucibuki sefi ilan dalhan misun. ilan sefere hoošan be buhe

163. S: gacuha

manggi monggoldai geli baime hendume sini bure basan jaci komso kai jai majige nonggime bureo sehe manggi nišan saman geli emu ubu nonggime
56 buhe manggi. geli baime hendume ere majige basan be meni han de burede yargiyan i banjinarakū dade mini weile adarame sume mutembi. bairengge saman gehe sini gajiha coko indahūn be minde werifi mini weile be sume ilmun han de benefi ini abalara indahūn akū. dobori hūlara coko akū de meni han urgunjefi oci emude saman gehe i baita muyahūn ombi. jaide mini weile be sumbi serede. nišan saman hendume tere inu juwe ergide tusa yohi ombi. damu sergudai de jalgan be nonggime buci ere indahūn coko be gemu werifi genembi sehede monggoldai hendume saman gehe si uttu gisureci sini derebe tuwame orin se jalgan nonggiha.
57 saman hendume oforo niyaki olhoro unde de gamaha seme tusa akū. tuttu oci gūsin se jalgan nonggire. kemuni gūnin mujilen toktoro undede gamaha seme ai tusa. tuttu oci dehi se jalgan nonggire. kemuni derengge wesihun alire unde de gamaha seme tusa akū. tuttu oci susai se jalgan nonggire. kemuni sure mergen ojoro unde gamaha seme ai tusa. tuttu oci ninju se jalgan nonggire. kemuni niru beri be urebume tacire unde de gamaha seme tusa akū. tuttu oci nadanju se jalgan nonggire. kemuni narhūn weile be tacire unde de gamaha seme ai tusa. tuttu oci jakūnju se jalgan nonggire. kemuni jalan baita be ulhi-
58 re unde de gamaha seme tusa akū. tuttu oci. uyunju se jalgan be nonggiha. jai nonggici banjinarakū oho. sergudai ereci amasi ninju aniya nimeku akū. tanggū aniya targa[164] akū. ura šurdeme uyun juse ujikini. jalan aššame jakūn jui sabukini. uju funiyehe sartala[165] angga weihe sortolo. dara musutele.[166] yasa ilhanara tala. bethe bekterere teile. umuhu[167] de

164. turga
165. V,S: saratala--terminal converb of *šarambi*.
166. V: musetele--terminal converb of *musembi*.
167. V,S: umuhun

siteme. guweye[168] de hamtame banjikini sehede. nišan saman baniha bume hendume monggoldai nakcu si ere gese gūnin tucime fungneci coko indahūn be gemu buhe. coko be aši seme hūla. indahūn be ceo seme hūla serede monggoldai baniha bume 59
ambula urgunjefi coko indahūn jergi be gaime yaburede gūnime cendeme hūlame tuwaki seme juwe be gemu sindafi. aši aši. ceo ceo seme hūlara jakade coko indahūn gemu amasi marifi aibi seme nišan saman be amcame genehe. monggoldai golofi ergen biakū[169] sujume baihanafi. he fa seme fodome baime saman gehe ainu yobodombi. absi sini coko indahūn be mini hūlara sasa amasi forome genehebi. bairengge ume holtoro ere juwe hacin jaka be gamarakū oci. yargiyan ojorakū. han mimbe wakalahade bi adarame alime mutembi seme dahin dahūn baire de nišan saman injeme hendume heni yobodome fihengge. ereci amasi saikan i eje bi sinde alara. coko be gu gu seme hūla. 60
indahūn be eri eri seme hūla sehe manggi monggoldai hendume gehe heni tani yobodoho. mini beye nei taran tucikebi. sefi saman i alaha gisun songkoi hūlara jakade coko indahūn gemu monggoldai beye be šurdeme uju ucihin[170] lasihime dahalame genehe. tereci nišan saman sergudai gala be jafafi kutuleme jidere be jugūn dalbade ini eigen be ucarafi tuwaci nimenggi mucen be šušu orho i tuwa sindame fuyebumbi. arbun be tuwaci jili banjihabi. sargan be sabure jakade weihe be emgeri katur seme saime seyeme hendume 61
dekdeni[171] nišan si gūwa niyalma be gemu weijubume mutere anggala ajigen ci gaiha haji halhūn eigen mimbe aitubume gamaci eheo bi. cohome ubade nimenggi mucen be fuyebufi simbe aliyambi. si eici aitubure eici aituburakū babe hūdun gisure. yargiyan aituburakū oci simbe unggirakū

168. S: guye
169. = bi akū
170. V,S: uncehen
171. S relates this word to *dekden i gisun* "baseless talk" and *dekdersembi* "to be haughty, to be overweening." Thus, he translates the word as "fickle."